

# TEXTURES

# URLES

## BILLETTERIE TICKETVERKAUF BIGLIETTERIA

**ABONNEMENTS**  
Accès à toute la programmation + un bon boisson par jour!

<b>Abo Me-Je-Ve</b> Tarif réduit	CHF 40.- CHF 35.-
<b>Abo Samedi</b> Tarif réduit	CHF 40.- CHF 35.-
<b>Abo Dimanche</b> Tarif réduit	CHF 40.- CHF 35.-
<b>Abo 5 jours</b> Tarif réduit	CHF 100.- CHF 85.-

### BILLETS

<b>Billet individuel</b> Tarif réduit (étudiant e-x-s, AVS, AI) Valable pour une seule entrée AG Culturel Certains événements sont <b>gratuits!</b>	CHF 12.- CHF 10.-
--	----------------------

Les Abo doivent réserver leurs places pour les événements. Un Abo sans réservation ne garantit pas une place en cas de jauge complète.

Billetterie en ligne  
www.textures.ch  
Fribourg Tourisme

### Concerts

Pour le **concert du vendredi** à Fri-Son → voir la billetterie de Fri-Son  
Pour le **concert du samedi** au Nouveau Monde → voir la billetterie du Nouveau Monde

### Enfants

Jusqu'à 7 ans **gratuit**

### Caisses

Du mercredi au dimanche  
Arsen'alt 9:00-19:00

Samedi et dimanche  
MEMO 9:00-19:00

Caisses à Fri-Son, au Nouveau Monde et au Rex pour les événements accueillis.



En cas de jauge complète, votre réservation n'est plus garantie 5' avant le début de l'événement.

## INFORMATIONS PRATIQUES PRAKTISCHE HINWEISE INFORMAZIONI UTILI

**Desk Accueil**  
Arsen'alt  
Mercredi-vendredi 9:00-19:00

**MEMO**  
Samedi-dimanche 9:00-19:00

**Contact**  
contact@textures.ch  
accueil@textures.ch  
presse@textures.ch

f @textures.ch  
@textures.ch

www.textures.ch

### Bars/café du festival

**Bar**  
Arsen'alt  
Mercredi-vendredi 16:00-22:00  
Samedi-dimanche 10:00-22:00  
**Le café-librairie**  
MEMO  
Samedi-dimanche 10:00-18:00

### Restaurants

- Hello Bangkok  
Rue Jean-Grimoux 2
- Snack Berfin  
Varis 2
- Crazy Wolf  
Rue de l'Hôpital 25
- Matuya Sushis  
Rue de l'Hôpital 35
- Le Mondial  
Rue de l'Hôpital 39
- Pastamia  
Rue Joseph-Piller 8
- Café de l'Ancienne Gare  
Esp. de l'ancienne gare 3

## ACCÈS ET TRANSPORTS ZUGANG UND TRANSPORT ACCESSO E TRASPORTI

### Bus TPF

- A** Place de la Gare  
Lignes 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9
- B** St-Pierre  
Lignes 1, 2, 5, 6
- C** Place Georges Python  
Lignes 3, 5
- D** Gambach  
Lignes 8, 9
- E** Université  
Lignes 3, 5

### CFF SBB

Gare de Fribourg  
Freiburg Bahnhof  
Stazione Friburgo

### Auto

Parkings de P+R (Park&Ride) puis bus. Nous déconseillons de venir en ville avec la voiture.

Parkieren beim P+R (Park&Ride), dann weiter mit dem Bus. Wir raten davon ab, mit dem Auto in die Stadt zu fahren.

Parking del P+R (Park&Ride) e poi bus. Consigliamo di non venire in città con la macchina.

### Mobilité réduite

Accès mobilité réduite partout. Zugang mit eingeschränkter Mobilität überall möglich. Accesso a mobilità ridotta ovunque.

## À VISITER DURANT LE WEEKEND

# LE CAFÉ-LIBRAIRIE

### MEMO, SALLE ROSSIER 1

**SAMEDI 4 MARS ET DIMANCHE 5 MARS**

FR | Sous les combles, un café à la main, déambuler entre les livres... Quelle perspective plus réjouissante pour découvrir les productions littéraires romandes et actuelles? Un espace convivial pour échanger, lire ou se reposer.

DE | Auf dem Dachboden mit einem Kaffee in der Hand zwischen Büchern umherschlendern... Gibt es etwas Schöneres, um zeitgenössische Westschweizer Literatur zu entdecken? Ein geselliger Raum, um sich auszutauschen, zu lesen oder sich auszuruhen.

IT | Sotto il tetto, con un caffè in mano, girovagando tra i libri... Quale modo migliore per scoprire la produzione letteraria della Svizzera francese e attuale? Uno spazio conviviale per condividere, leggere o riposare.

## LIBRAIRIE

BUCHHANDLUNG • LIBRERIA

### ALBERT LE GRAND

Samedi 4 & Dimanche 5 mars | 10:00-18:00

Partenaire historique de la manifestation, la librairie Albert le Grand présentera l'ensemble des ouvrages programmés à Textures, mais aussi une sélection de livres coup de cœur.

## VERNISSAGE

VERNISSAGE • VERNISSAGE

### PROJET GERDA-BELLA

Samedi 4 mars | 15:00 | FR/UKR | Gratuit

Le projet Gerda-Bella est la traduction d'un livre jeunesse sur le courage en langue ukrainienne. Porté par IDCulture, le projet s'inscrit dans le cadre d'une mission d'intégration des réfugié-e-s et présentera Gerda (en ukrainien), Bella (la traduction française) et le matériel pédagogique qui les accompagne.

## SHOP

En partenariat avec la start-up valaisanne Olocal

FR | Emportez avec vous un souvenir de Textures! Des affiches, des goodies et d'autres créations artisanales qui ont recyclé les anciennes bâches Textures.

DE | Nehmen Sie ein Andenken an Textures mit nach Hause! Poster, Goodies und weiteres handgefertigtes Merch aus recycelten Textures-Blachen.

IT | Portate con voi un ricordo di Textures! Poster, gadget e altre creazioni artigianali fatte riciclando i vecchi teloni di Textures.

## APÉRITIF

APERITIF • APERITIVO

### SOCIÉTÉ FRIBOURGEOISE DES ÉCRIVAINS

Samedi 4 mars | 17:00 | FR | Gratuit

La Société Fribourgeoise des Écrivains, fondée en 1956 et forte de quelque 100 membres, organise un apéritif pour aller à la rencontre du public! Venez boire un verre et échanger dans le cadre chaleureux du café-librairie!

## INSTALLATIONS

INSTALLATION • INSTALLAZIONE

### POUR DE VRAI

Samedi 4 & Dimanche 5 mars | 10:00-18:00 | FR | Gratuit

*Pour de vrai* est un podcast créé et produit par Clémentine Cuvit qui raconte des histoires vraies, des biographies ou des faits divers – comme autant de reflets de notre société. Dans le cadre de Textures, des épisodes courts seront réalisés, proposant un questionnement sur les théories du complot et ce qui nous pousse à y adhérer. À écouter pendant Textures ou en ligne dès la fin du festival.

### LA CABINERIE 3

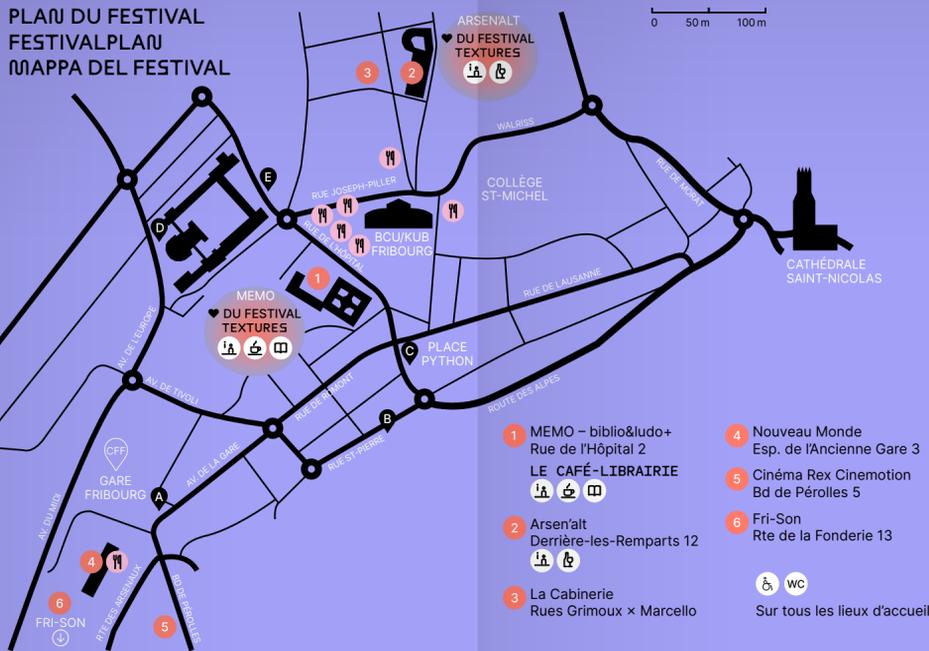
### LES VOYAGES IMMOBILES

Samedi 4 & Dimanche 5 mars | 10:00-18:00 | FR | Gratuit  
Avec les éditions Le Poisson volant

*Les Voyages immobiles* proposent une mise en voix et en musique de dix nouvelles d'auteurs et autrices suisses romandes. Le projet prend la forme d'un arbre sonore dont les fruits ne sont autres que des casques colorés habituellement utilisés lors des *silent discos*, mais dont l'usage a ici été détourné.

Avec les voix d'Yvette Théraulaz, Michel Voïta, Sophie Pasquet Racine et Pierre Crevoisier | Sur des textes de Jean Prétôt, Mary Wenker, Anaïs Hébrard, Laurence Gay-Pinelli, Jo Pellet, Vivienne Baillic Gerritsen, Noémie Goy, Marie Javet, Hélène Dormond, Jean-Jacques Busino | Illustrations par Silvain Monney

## PLAN DU FESTIVAL FESTIVALPLAN MAPPA DEL FESTIVAL



- 1** MEMO – biblio&ludo+ Rue de l'Hôpital 2  
**LE CAFÉ-LIBRAIRIE**
- 2** Arsen'alt  
Derrière-les-Remparts 12
- 3** La Cabinerie  
Rues Grimoux x Marcello
- 4** Nouveau Monde  
Esp. de l'Ancienne Gare 3
- 5** Cinéma Rex Cinemotion  
Bd de Pérolles 5
- 6** Fri-Son  
Rte de la Fonderie 13

bc, wc  
Sur tous les lieux d'accueil

## UN MOT DU DIRECTEUR EIN WORT DES DIREKTORS UNA PAROLA DAL DIRETTORE

FR

A-t-on tout vu et tout dit sur la littérature? Avons-nous lu tous les livres et entendu toutes les histoires? Les Rencontres littéraires Textures montrent exactement le contraire! Il y a de la vitalité, de l'originalité, de la force dans les productions littéraires suisses. Il suffit de les reconnaître et de les mettre en avant.

Textures est fière de défendre une programmation de qualité, diversifiée, engagée. Textures est fière de défendre les artistes en les rémunérant correctement; tout en garantissant une accessibilité optimale au public. Textures est fière d'être portée par plus de 50 bénévoles de toutes les générations; et fière de mettre à l'honneur le rap, l'écriture de cinéma et l'écriture de la migration. Relier les disciplines, relier les générations, relier les langues, voilà les missions de Textures – car ce sont celles, précisément, des littératures.

DE

Haben wir bereits alles gesehen und gesagt über Literatur? Haben wir alle Bücher gelesen und alle Geschichten gehört? Die Veranstaltung Textures – Literarische Begegnungen demonstriert genau das Gegenteil! Die Schweizer Literatur ist lebendig, originell und stark. Man muss die literarischen Werke nur erkennen und hervorheben.

Textures ist stolz darauf, für ein qualitativ hochwertiges, vielfältiges und engagiertes Programm einzustehen. Textures ist stolz darauf, Künstlerinnen und Künstler zu unterstützen, indem sie angemessen entschädigt werden, und gleichzeitig einen optimalen Zugang für das Publikum zu gewährleisten. Textures ist stolz darauf, von mehr als 50 Freiwilligen aus allen Generationen getragen zu werden; und stolz darauf, den Rap, das Kino und seine Schreibformen sowie Texte zum Thema Migration ins Zentrum zu stellen. Disziplinen verbinden, Generationen verbinden, Sprachen verbinden, das sind die Aufgaben von Textures – denn genau das sind die Aufgaben der Literatur.

IT

Abbiamo visto e detto tutto sulla letteratura? Abbiamo letto tutti i libri e sentito tutte le storie? Gli Incontri Letterari di Textures mostrano esattamente il contrario! C'è vitalità, originalità e forza nelle produzioni letterarie svizzere. È sufficiente riconoscerle e mostrarle.

Textures è orgogliosa di difendere un programma di qualità, diversificato e impegnato. Textures è orgogliosa di difendere gli artisti pagandoli correttamente e garantendo al contempo un'accessibilità ottimale al pubblico. Textures è orgogliosa di essere sostenuta da più di 50 volontari di tutte le generazioni; è orgogliosa di valorizzare il rap, la scrittura cinematografica e la scrittura della migrazione. Collegare le discipline, collegare le generazioni, collegare le lingue: queste sono le missioni di Textures, perché sono proprio queste le missioni della letteratura.

Matthieu Corpataux

## TEXTURES

## ÉQUIPE TEAM SQUADRA

### Direction

Matthieu Corpataux

### Assistance de direction

Maude Piralì

### Programmation

**Aide à la programmation**  
Thierry Raboud, Valentin Kolly, Lucia Leoni, Seline Dubach

### Programmation spécialisée

BD – équipe de La Bulle Rap – François Graz

### Administration

Agathe Herold, Raphaël Oriol

### Production

Valentin Kolly

### Graphisme

Vanessa Cojocar

### Communication

Angèle Vanay, Lucia Leoni, Natalie Meleri

### Photographie & web

Julien Auzan

### Médiation scolaire

Agathe Herold, Tatjana Erard, Chantal Ziegler, Anthony Ramser

### Accueil

Ibrahim Nimaga, Maude Piralì

### Presse

Maxime Maillard

### Responsable des bénévoles

Seline Dubach

### Comptabilité

Magda Kellenberger

### Restauration & bars

Raphaël Oriol

### Responsable billetterie

Anthony Ramser

### Traduction

Lucia Leoni, Natalie Meleri

### Technique

Magalie van Griethuysen

### Comité

Sophie Jaussi, Sandra Sabino, Charly Veuthey, Michaël Perruchoud, Inès Radermecker, Matthieu Corpataux

## TEXTURES REMERCIE SES SOUTIENS DANJK SEINER PARTNER RINGRAZIA I SUOI SOSTENITORI

SOUTIENS PRINCIPAUX • HAUPTPARTNER • SOSTENITORI PRINCIPALI



### prohelvetia

SOUTIENS • PARTNER • SOSTENITORI

LANDIS & GYR STIFTUNG



Divisione della cultura e degli studi universitari della Repubblica e Cantone Ticino

SOUTIENS ÉVÉNEMENTS • VERANSTALTUNGSPARTNER • SOSTENITORI EVENTI



LIEUX D'ACCUEIL • VERANSTALTUNGSORTE • LUOGHI D'ACCOGLIENZA



SOUTIENS LOGISTIQUES • LOGISTIKPARTNER • SOSTENITORI LOGISTICA



SOUTIENS MÉDIAS • MEDIENPARTNER • SOSTENITORI MEDIA



LIBRAIRIE PARTENAIRE • PARTNERBUCHHANDLUNG • LIBRERIA PARTNER



PROGRAMME

## MERCREDI 1. MARS

MITTWOCH • MERCOLEDÌ

### PIERRE VINCLAIR ✨

18:00 | **Lecture** | FR | Arsen'alt | 45' | CHF 12.-/10.-
En collaboration avec la Fachschaft de Français de l'Unifr

*Bumboat* (Le Castor Astral, 2022) raconte une descente en vers de la Singapore River. Cette performance qui allie voix et vidéo est en même temps une plongée dans l'histoire de Singapour et une méditation déglinguée sur la logistique.

### LES HAUTS-PARLEURS

19:00 | **Lecture** | FR | Arsen'alt | 45' | CHF 12.-/10.-
Avec Eric Bulliard, Pascal Cottin, Julien Mossu, les Dieuseurs (Jacqueline Corpataux & Jean Godel) et le duo Moon

Sur des textes de Benjamin Ruffieux, d'Igor Gachet et d'Eric Bulliard avec Eric Bulliard, Pascal Cottin, Julien Mossu, les Dieuseurs (Jacqueline Corpataux & Jean Godel) et le duo Moon (piano, violoncelle).

## JEUDI 2. MARS

DONNERSTAG • GIOVEDÌ

### EFFONDREMENT DE L'AMOUR

16:00 | **Bord-de-scène** | FR | Arsen'alt | 60' | Gratuit
Par la Cie Fiorelli – Agathe Fellay & Aurélie Rayroud
Modération Laetitia Barras
En collaboration avec la BCU & Équilibre-Nuithonie

Leur première création est construite comme le journal d'une rupture et d'une renaissance, questionnant les codes archétypaux du couple et la nécessité d'une réelle éducation émotionnelle et relationnelle pour survivre dans une société patriarcale.

*Effondrement de l'amour (c'est pas si grave finalement)* se joue du 1<sup>er</sup> au 5 mars à Nuithonie.

### LIVRESUISSE

17:00 | **Présentation de la plateforme** | FR | Arsen'alt | 60' | Gratuit

L'association LivreSuisse vernit sa nouvelle plateforme éditoriale ! Conçue comme un véritable média en ligne, la plateforme proposera toutes sortes d'actualités liées aux publications de ses membres et aux auteurs et autrices suisses en général.

### L'ÉPÎTRE VOL. IX

19:00 | **Vernissage** | FR | Arsen'alt | 60' | Gratuit

La revue de la relève littéraire *L'Épître* vient de fêter ses dix ans en janvier et s'inscrit toujours plus comme l'une des plateformes tremplin pour la littérature de demain. Elle verra lors de Textures son volume IX (PLF, 2023), fort de 15 textes inédits.

### PRIX SUISSES DE LITTÉRATURE

20:00 | **Lecture** | FR/DE/IT | Arsen'alt | 60' | CHF 12.-/10.-
En collaboration avec La couleur des jours

Les Prix suisses de littérature 2022, décernés par l'Office Fédérale de la Culture, seront dévoilés en février 2023.

Die Preisträger\*innen der Schweizer Literaturpreise 2022, vergeben durch das Bundesamt für Kultur, werden im Februar 2023 bekanntgegeben.

I Premi svizzeri di letteratura 2022, assegnati dall'Ufficio federale della cultura, saranno annunciati nel febbraio 2023.

### ÉCRIRE « LA LIGNE » AVEC ANTOINE JACCOUD

21:00 | **Projection commentée** | FR | Cinéma Rex | 120' | CHF 12.-/10.-
En collaboration avec FribourgFilm

L'écriture d'un scénario de cinéma est une discipline bien particulière. Le scénariste Antoine Jaccoud nous éclairera sur le travail d'écriture et de transposition à l'image en reliant quelques passages de son scénario à des extraits de « La Ligne ».

### LUUK & KNACKEBOUL

21:00 | **Live Podcast** | DE | Fri-Son | 60' | Billeterie Fri-Son

Die beiden Schweizer Rapper sprechen über Musik, bewerten Restaurants, die sie besucht haben, oder unterhalten sich über Gott und die Welt – genau wie in ihrem Podcast, aber live und vor Publikum. Nichts ist geplant, alles ist möglich.

## VENDREDI 3. MARS

FREITAG • VENERDÌ

### PASCAL WAGNER-EGGER COMLOTS: FAITS, FICTIONS ET FANTASMES

16:00 | **Conférence** | FR | Arsen'alt | 60' | Gratuit

« Vrais complots » ou fantasme ? Entre les deux, les complots dans la fiction peuvent tout aussi bien nous faire plonger dans la croyance, que nous en dissuader. Pascal Wagner-Egger raconte notamment nos biais et décrypte nos croyances, comme dans son dernier livre *Méfiez-vous de votre cerveau* (EPFL Press, 2022).

### ANDRÉ OUREDNIK

18:00 | **Performance** | FR | Arsen'alt | 45' | CHF 12.-/10.-

Aux frontières de la vie sur une île nordique, sur les traces d'un rescapé de bidonville dans la géométrie de l'attente, et dans le piège labyrinthique d'un supermarché maudit... Cette lecture sur fond sonore préparé par l'artiste Daniel Maszkowicz nous emmènera à travers trois nouvelles du recueil en cours d'élaboration *Géographies du cercle*.

### ANTOINE JACCOUD & SARA OSWALD ✨

18:00 | **Performance** | FR | Nouveau Monde | 45' | CHF 12.-/10.-

Les retours des colis Zalando, la perspective d'une fin du monde prochaine, les tatouages sur la peau des résident-e-s des EMS, ou encore la triste mine de Jésus au fond d'un café, voilà quelques-unes des problématiques que Sara Oswald et Antoine Jaccoud tentent sincèrement d'appréhender avec les moyens de la musique et du texte.

### ODILE CORNUZ ✨

19:00 | **Rencontre** | FR | Arsen'alt | 60' | CHF 12.-/10.-
Modération Marion Uhlig
En collaboration avec le Département de Français de l'Unifr

Poétesse et autrice de théâtre, le premier roman coup de poing d'Odile Cornuz, *Fusil* (En bas, 2022), est marquant. Et pour cause, il raconte la longue déténte d'une séparation amoureuse à travers les objets quotidiens, autant de miroirs tendus à notre intimité.

### BERN IST ÜBERALL – LE CLIMAT AUSSI ✨

20:00 | **Performance** | FR/DE | Nouveau Monde | 60' | CHF 12.-/10.-

Le collectif Bern ist überall propose des performances bilingues, en musique, qui questionnent notre rapport au monde. Cette perfo, proposée à trois voix – Antoine Jaccoud, Gerhard Meister et Rébecca Balestra – accompagnés du pianiste Christian Brantschen, est imprégnée de l'enjeu du siècle : le dérèglement climatique.

Das Kollektiv Bern ist überall bietet zweisprachige musikalische Performances an, die unsere Beziehung mit der Welt hinterfragen. Diese Performance, vorgetragen von Antoine Jaccoud, Gerhard Meister sowie Rébecca Balestra und begleitet vom Pianisten Christian Brantschen, ist geprägt von der Herausforderung des Jahrhunderts: dem Klimawandel.

### COURTS-MÉTRAGES D'ANNE THORENS, VICTOR COMTE ET SWAN PURRO

20:00 | **Projection** | FR | Cinéma Rex | 70' | CHF 12.-/10.-
En collaboration avec le Ciné-club de l'Unifr

Le court-métrage est une discipline en soi ; mais c'est aussi un bon moyen de faire ses armes lorsqu'on est un-e jeune cinéaste. La relève du cinéma suisse présente quelques-unes de ses créations en partenariat avec le Ciné-club de l'Unifr.

### FRIBOURG RAP STAR GAME

21:00, Ouverture 20:30 | **Concert** | Fri-Son | Billeterie Fri-Son
En collaboration avec Fri-Son

Rookies prometteurs, tailleurs du mic et MVP de la scène hip-hop fribourgeoise se côtoieront le temps d'une soirée consacrée à la double crème du rap helvétique. Un évènement unique en collaboration avec Fri-Son. La soirée est suivie d'un DJSet.

### LES SONS DES ENFANTS DU SIÈCLE #2

22:00-03:00 | **Fête** | Nouveau Monde | Gratuit

Alors ? Les autrices et auteurs passent leur temps à écrire ? Pas seulement ! Viens danser et chanter toute la nuit, et sentir à quel point on est bien toutes et tous vivant-e-s !

Avec aux platines Laetitia Barras, Rim Battal, Valentin Decoppet, Marinka Limat, Anne Thorens.

## SAMEDI 4. MARS

SAMSTAG • SABATO

### LES MOTS INTERDITS EN POÉSIE

10:00 | **Table ronde** | FR | Arsen'alt | 60' | Gratuit
Avec Rim Battal, Pierre Vinclair
Modération Matthieu Corpataux
En collaboration avec la Fachschaft de Français de l'Unifr

*Âme, opaescent, ténèbres, volupté*... Certains mots semblent tant convoqués en poésie qu'ils sont devenus des clichés, frappés du sceau de l'artificialité – poussant certain-e-s auteur-trice-s à les pros-crire. Initiée par Rim Battal comme une blague lors d'un échange facebook avec Pierre Vinclair, cette discussion soulève en réalité des considérations profondes sur l'écriture contemporaine.

### DESSINE AVEC DE CLERCK

10:00 | **Atelier de dessin** | FR | MEMO | 120' | CHF 12.-/10.-
En collaboration avec La Bulle

Jonas de Clerck, co-auteur de la BD *Réfugiés: trois histoires de réfugiés* à la Joie de Lire, est un habitué des ateliers de dessin. Il invitera les participant-e-s à découvrir de nouvelles lignes et de nouveaux angles lors d'un atelier pratique et ludique.

### MARTIN PANCHAUD

11:00 | **Rencontre augmentée** | FR | Arsen'alt | 60' | CHF 12.-/10.-
Modération Maxime Maillard
En collaboration avec Le livre sur les quais

À l'occasion d'un échange autour de la création de son livre *La Couleur des choses*, Prix suisse du livre jeunesse, finaliste du Prix du Festival d'Angoulême, Martin Panchaud présentera son travail sur le langage visuel. En parallèle de cette discussion, un impressionnant traceur dessinera tout seul.

### SCÉNARISTE ?

13:00 | **Table ronde** | FR | Arsen'alt | 60' | Gratuit
Avec Victor Comte, Antoine Jaccoud, Swan Purro, Anne Thorens
Modération Vincent Annen

Comment devient-on scénariste en Suisse ? Où situer l'écriture de scénario dans le champ littéraire ? Et dans l'espace éditorial : gagnerait-on à publier les scénarios ? Un écrivain reconnu, une autrice-réalisatrice et deux scénaristes émergents évoquent leur pratique et leur situation artistique.

### ED WIGE ✨

14:00 | **Performance** | FR | MEMO | 45' | CHF 12.-/10.-
Avec Audrey Dionis

*Milch, Lait, Latte, Mleko* raconte l'histoire d'une petite fille qui arrive en Suisse avec sa mère pour fuir la guerre dans son pays et qui tente de reconstruire un confort dans le permanent inconfort du déséquilibre. Cette lecture-performance poétique questionne le sentiment d'*être chez soi*.

### DEBUHME X CECILIA BOZZOLI

14:00 | **Battle de dessin** | FR | Arsen'alt | 45' | CHF 12.-/10.-
Animation Sylvain Diserens
En collaboration avec La Bulle

Debuhme et Cecilia Bozzoli dessinent le monde d'aujourd'hui. En parallèle à leur publication de BD, les deux illustrateur-trice-s dessinent pour la presse ; Bozzoli fait également des croquis d'audience dans les tribunaux. Il et elle s'affronteront – bien amicalement – lors de ce *live drawing*.

### GAUZ

15:00 | **Performance** | FR | MEMO | 45' | CHF 12.-/10.-
En collaboration avec LivrEchange

Ample fresque historique à travers le XX<sup>e</sup> siècle, le nouveau texte de Gauz *Cocoiâns* raconte l'histoire du chocolat et de la dépendance du monde à la poudre de cacao. De la fève au produit transformé, la culture et le commerce du cacao traduisent les rapports de domination imposés par l'Occident aux pays producteurs d'Afrique.

### L'EXIL EN BD

16:00 | **Table ronde** | FR | Arsen'alt | 60' | Gratuit
Avec Cecilia Bozzoli, Debuhme, De Clerck, Mary Wenker
Modération Nidonite
En collaboration avec La Bulle

Ces dernières années ont vu fleurir un nombre très important de BD sur le thème de l'exil, de la migration et/ou du déplacement de population. La BD, qui fait dialoguer images et textes, est-elle particulièrement adaptée pour raconter la migration ?

### DU RAP EN LECTURE ?

16:00 | **Lecture** | FR | MEMO | 45' | CHF 12.-/10.-
Avec la Cie Fiorelli – Agathe Fellay & Aurélie Rayroud

Peut-on lire des textes de rap ? Les deux comédiennes fribourgeoises Agathe Fellay et Aurélie Rayroud répondent à cette question en proposant une lecture percutante d'une sélection de textes de rappeuses francophones. De l'impact et de la poésie – de l'impact de la poésie.

Certains événements sont **gratuits** !
Einige Veranstaltungen sind **kostenlos** !
Certi eventi sono **gratuiti** !

### L'ÎLE AUX TRÉSORS

16:00 | **Quatre-heures littéraire** | FR | MEMO | 60' | Gratuit

Jérémie Fonjallaz revient avec son projet fantastique de l'île aux trésors. Une animation pour les enfants pour ouvrir les imaginaires et développer son sens de la narration – le tout mêlé à un quatre-heures bien appétissant.

### MARINKA LIMAT & ANDRÉ VLADIMIR HEIZ ✨

17:00 | **Performance** | FR/DE | Arsen'alt | 45' | CHF 12.-/10.-
En collaboration avec la BCU

*L'étincelle – Vers l'art à pied / Funken – Zu Fuss zur Kunst* est un dialogue performatif. Pour ce projet, Marinka Limat a parcouru plus de 3'000 km à travers l'Europe et a consigné ses rencontres dans un livre. La performance bilingue se déroule en dialogue avec l'auteur André Vladimir Heiz, avec lequel elle développe une riche complicité sur scène.

*L'étincelle – Vers l'art à pied / Funken – Zu Fuss zur Kunst* ist ein performativer Dialog. Für dieses Projekt wanderte Marinka Limat über 3'000 km durch Europa und hielt ihre Begegnungen in einem Buch fest. Die zweisprachige Performance findet im Dialog mit dem Autor André Vladimir Heiz statt, mit dem sie auf der Bühne eine enge Komplizenschaft entwickelt.

### PRESQUE UN ROSAIRE HAVASU KAYA & LYNA BEGGAH

17:00 | **Performance** | FR | MEMO | 90' | CHF 12.-/10.-
En collaboration avec La Cinquième Saison, La couleur des jours, L'Épître, L'Ours blanc, La Revue de Belles-Lettres et Viceversa

*Presque un rosaire* est une performance proposée par les artistes Havasu Kaya et Lyna Beggah. Il s'agit d'un montage de textes des principales revues littéraires romandes qui ont tous pour thème un enjeu de migration. Ce titre rappelle la répétition, l'invocation et le cheminement intérieur et extérieur à faire lorsqu'on tangué entre deux cultures, deux pays.

### LE BITUME AVEC UNE PLUME

18:00 | **Table ronde** | FR | Arsen'alt | 60' | Gratuit
Avec Julia Cela, Conan le gros barbare, Geos, Seko
Modération François Graz

Le rap s'est popularisé au point de regarder droit dans les yeux les autres genres musicaux. Son écriture est parallèlement largement en train de se démocratiser. Où en est l'écriture de rap en Suisse romande ? Peut-on en vivre ? Une chercheuse, un producteur et deux artistes croiseront leurs regards sur l'évolution de leur art.

### EUGÈNE

18:00 | **Performance** | FR | MEMO | 45' | CHF 12.-/10.-
En collaboration avec l'Alliance Française

*Lettre à mon dictateur* est adressée à Nicolae Ceaușescu qui a tyrannisé la Roumanie pendant vingt-deux ans. Une lettre ouverte prend tout son sens lorsqu'elle est lue en public. Eugène parle de dictature, de son parcours de migrant mais aussi de nous, qui nous laissons espionner par les algorithmes et les caméras. Une lecture entre tendresse et ironie.

### SIMONE LAPPERT

20:00 | **Performance** | DE | Arsen'alt | 45' | CHF 12.-/10.-
Avec Martina Berther

*längst fällige verwilderung* ist eine Spoken Poetry Performance darin vermoosen Gedanken und leuchtet der Mond siliziumhell. Die Liebe schmeckt nach Quitte, die Katastrophe nach Erdbeeren. Die versierte E-Bassistin Martina Berther greift das Bildmaterial der Gedichte musikalisch auf, kontrastiert, begleitet und spitzt zu.

### ANNE-SOPHIE SUBILIA ✨

20:00 | **Performance** | FR | MEMO | 45' | CHF 12.-/10.-
Avec Chloé Charrière

Anne-Sophie Subilia et Chloé Charrière font plonger le public dans une immersion sonore faite d'ambiances, de textures et de mélodies planantes pour envelopper le texte de *L'Épouse* (Zoé, 2022).

### L'HEXALER + SWIFT GUAD + ANTOINO

21:00, Ouverture 20:30 | **Concert** | Nouveau Monde | Billeterie NM
En co-production avec le Nouveau Monde

Swift Guad est un pilier du rap français indépendant ; L'Hexaler, fondateur du collectif « La Fine Équipe » est devenu un personnage incontournable de la scène Rap belge et francophone ; Antoino, valeur sûre du rap fribourgeois, viendra vernir son EP *Face au monde*. Les trois seront sur la scène du Nouveau Monde pour une soirée puissante où le rap conscient sera mis à l'honneur.

## DIMANCHE 5. MARS

SONNTAG • DOMENICA

### TRADUIRE AVEC / ÜBERSETZEN MIT VALENTIN DECOPPET

10:00 | **Atelier** | FR/DE | Arsen'alt | 120' | CHF 12.-/10.-
En collaboration avec les Rencontres de Bienne et le Centre de traduction littéraire de Lausanne

Épineux, knackig ou völlig unverständlich, certains passages de traductions méritent qu'on s'y attarde pour les confronter avec les solutions d'autres traducteur-ice-s. Et c'est exactement ce que se propose de faire cet atelier : (re)découvrir le plaisir d'échanger sur un texte par le biais de la traduction.

Épineux, knackig oder völlig unverständlich – manche Übersetzungspassagen verdienen es, dass man sich mit ihnen beschäftigt und sie mit den Lösungen anderer Übersetzer\*innen vergleicht. Und genau das soll in diesem Workshop geschehen: die Freude am Austausch über einen Text durch das Übersetzen (wieder)entdecken.

### LÉON REBELLION PAR CAROLINE DEMUTH ✨

11:00 | **Performance jeune public** | FR | MEMO | 45' | Gratuit

Roman vit avec ses parents qui lui en font voir de toutes les couleurs. Grâce au vélo, à la musique, et à l'amitié d'un lion-musicien-percussionniste, Roman sort de sa mélancolie. Il va apprendre à se défendre, à dire non. Une histoire racontée, chantée et jouée par Caroline Demuth.

### PRESQUE UN ROSAIRE

11:00 | **Table ronde** | FR | MEMO | 60' | Gratuit
En collaboration avec La Cinquième Saison, La couleur des jours, L'Épître, L'Ours blanc, La Revue de Belles-Lettres, Viceversa.

Pour faire suite à la performance *Presque un rosaire* d'Havasu Kaya et Lyna Beggah, une table ronde s'ouvre sur les thématiques de la migration dans les revues littéraires – en présence des revuistes et des artistes. La revue, espace en marge du champ littéraire – un lieu privilégié pour les auteur-trice-s qui tanguent entre deux pays ?

### DES GENS DANS LES GENS ✨ MARION FAYOLLE

12:00 | **Performance** | FR | Arsen'alt | 45' | CHF 12.-/10.-
Avec Louis Zampa

Marion Fayolle, autrice et illustratrice, nous invite dans son univers, invente un parcours entre ses différents livres, un assemblage de fragments pour questionner le rapport à l'autre, les gens cachés dans les gens. Elle propose une lecture vivante, des ouvrages feuilletés, des scènes comme sorties de ses livres et incarnées par un ami comédien, Louis Zampa.

### LUCIE TARDIN & ALEXANDRE HMINÉ

12:00 | **Rencontre** | FR/IT | MEMO | 60' | CHF 12.-/10.-
En collaboration avec le Centre de traduction littéraire de Lausanne

L'écrivain tessinois Alexandre Hmine, prix suisse de littérature, entrera en dialogue avec Lucie Tardin, traductrice de son roman *Grains noirs* paru chez Zoé en 2022. La rencontre mêlera récit de création, épopée de traduction et lectures.

Alexandre Hmine, vincitore del Premio svizzero di letteratura, dialogherà con Lucie Tardin, traduttrice del suo romanzo *Grains noirs* pubblicato da chez Zoé nel 2022. L'incontro combinerà racconti di creazione, epopee di traduzione e lecture.

### JÉRÔME MEIZOZ & ALBERTO NESSI

13:00 | **Rencontre** | FR/IT | MEMO | 60' | CHF 12.-/10.-
En collaboration avec le Centre de traduction littéraire de Lausanne

Jérôme Meizoz est professeur de littérature à l'université de Lausanne et écrivain. Il a traduit les poèmes de l'écrivain tessinois Alberto Nessi, prix suisse de littérature. Son dernier recueil, *Storie di paese / Histoires de village*, est publié chez Empreintes en bilingue.

Jérôme Meizoz è professore di letteratura all'Università di Losanna e scrittore. Ha tradotto le poesie dello scrittore ticinese Alberto Nessi, vincitore del Premio svizzero di letteratura. La sua ultima raccolta, *Storie di paese / Histoires de village*, è stata pubblicata da Empreintes in versione bilingue.

### NOEMI SOMALVICO

13:00 | **Performance** | DE | Arsen'alt | 45' | CHF 12.-/10.-

«Wenn es in schwierigen Zeiten auf etwas ankommt, dann auf Licht.» Eine Lesung aus Somalvicos Debüt *Ist hier das Jenseits, fragt Schwein*. Im Halbdunkel, mit Musik aus einem alten, scheppernden Kassettengerät führt die Lesung ins Jenseits.

Interessiert, an mehreren Veranstaltungen teilzunehmen? Werfen Sie einen Blick auf unsere **Abonnements** !

Avete voglia di assistere a più eventi? Date un'occhiata ai nostri **abbonamenti** !

### ARIANE KOCH

14:00 | **Performance** | DE | Arsen'alt | 45' | CHF 12.-/10.-
Avec Nadja Zela

Vom Weggehen und Bleiben, von leeren Häusern und Fischgräbern, von Zieglernännern und Exorzisten: Mithilfe von Gitarren, einem E-Piano, einem Diktiergerät und Harmonium lesen und singen Nadja Zela und Ariane Koch gemeinsam Nadjas Songs und Arianes Roman *Die Aufdrängung* (Suhrkamp, 2021).

### ALTRALINGUA

14:00 | **Lectures** | FR | MEMO | 45' | CHF 12.-/10.-
En collaboration avec Babel Festival et la Croix-Rouge fribourgeoise

Le Festival Babel, en partenariat avec la Croix-Rouge fribourgeoise et Textures, a mis sur pied des ateliers d'écriture pour raconter et se raconter dans la langue adoptive. Lors de trois week-ends entre septembre 2022 et janvier 2023, l'écrivain Gauz a accueilli et guidé les auteur-trice-s en herbe. Cette lecture est le fruit de leur travail d'écriture.

Suivi de :

15:00 | **Table ronde** | FR | MEMO | 60' | Gratuit

Pour prolonger la lecture du projet Altralingua, les auteur-trice-s et Gauz sont invité-e-s à raconter leur expérience d'écriture. Une discussion qui permettra de réfléchir aux enjeux d'intégration grâce à la littérature et la nécessité du partage de nos cultures.

### TEA ROOM #BONUS

15:00 | **Live Podcast** | FR | Nouveau Monde | 75' | CHF 12.-/10.-
Modération Vanessa Cojocaru
En collaboration avec Tea Room

Dès son premier recueil, Rim Battal s'est « imposée comme l'une des voix les plus fortes de la jeune poésie francophone » (Vogue). En 2021, elle participe à l'ouvrage collectif *Lettres aux jeunes poétesses* (L'Arche, 2021). Autour d'un thé, elle dialoguera avec Vanessa Cojocaru des enjeux féministes et politiques en poésie.

### DES ÉCRIVAINS À HOLLYWOOD

15:00 | **Conférence** | FR | MEMO | 90' | CHF 12.-/10.-
Avec Jean-Philippe Bernard
Suivi de la présentation du programme du FIFF par Thierry Jobin